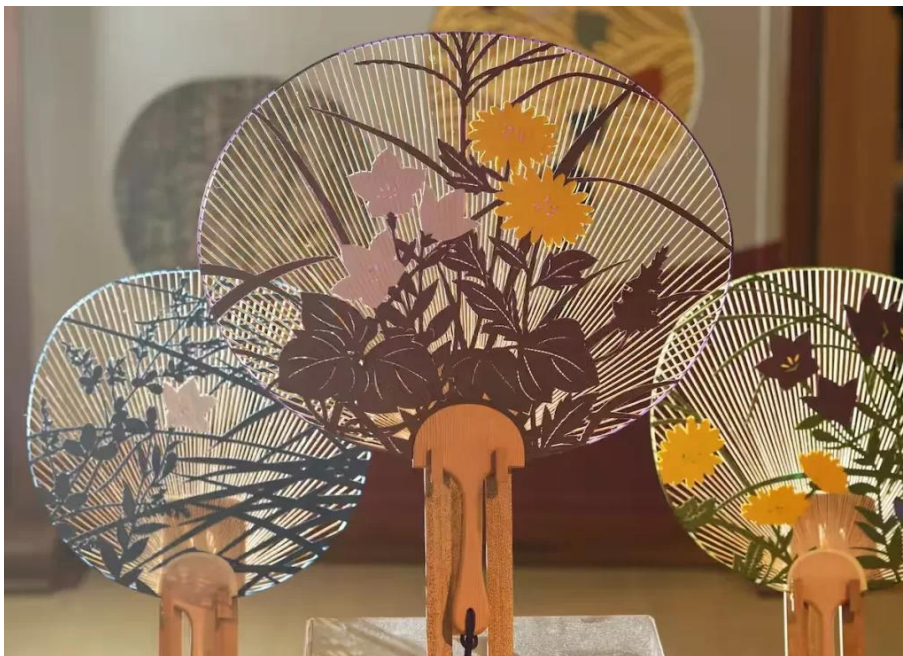


The Art of Kyoto's Delicate Openwork Fans

京都には、長い歴史の中で受け継がれてきた伝統工芸が数多くあります。創業330年余の京うちわの老舗「阿以波（あいば）」では、竹骨の間から向こう側が見える、涼やかで美しい「透かしうちわ」が職人の手によって作られています。伝統の技を受け継ぎながら、その魅力を現代の暮らしに生かしていくには、どのような工夫が必要なのでしょう。あなたが日常生活でもっと使ってみたい日本の伝統工芸品はありますか。



1. Article

Read the following article aloud.

Sukashi uchiwa, or openwork fans, have delicate cut-out patterns in their bamboo, wood, or paper frames. The fan was produced by Aiba, a Kyoto fan maker with a history of more than 330 years. He and just one other craftsman produce nearly 10,000 Kyoto fans a year, including sukashi uchiwa, all entirely by hand. That day, he was carefully arranging between 60 and 120 thin bamboo ribs across a sheet of paper. The [process](#) is known as karibari, or temporary mounting. The subtle millimeter-width spacing has become second nature to his fingertips after 40 years in the [craft](#).

After the ribs were arranged, Aiba applied Japanese paper to the back before peeling away the paper he had just attached. He then applied a sheet of handmade washi to create the visible [surface](#) of the fan. It may seem like an unnecessary extra step, but karibari is essential. It allows Aiba to apply a thin, even layer of glue to the bamboo ribs. "I don't want to show a surface that's warped like a dried squid that's been grilled. I want to make fans that are straight and crisp," he said.

Continued on next page.

Source: The Art of Kyoto's Delicate Openwork Fans

Japan Forward

本教材は、一般社団法人ジャパンフォワード推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。

1. Article

Kyoto fans stand out in their [construction](#), in which the fan and handle are made separately, and in their detailed decoration, which comes from the gosho uchiwa once made for the imperial court. The sukashi uchiwa, in particular, leaves parts of the fan open, allowing the bamboo ribs to show through and the other side to stay visible. The design is said to have come from one of Aiba's predecessors.

Inside Aiba's shop, delicate sukashi uchiwa [feature](#) autumn flowers such as chrysanthemums, bush clover and bellflowers, in a style similar to paper cutouts. The fans are so light and almost see-through. Simply looking at them seems to evoke a gentle, cooling breeze. Yet they appear almost too delicate to produce much air when waved.

"Wave it gently, and it creates a smooth breeze," Aiba explained. "You're not supposed to flap it around with all your strength." Even so, he says most customers buy the fans not for practical use but to display and enjoy them. "Sukashi uchiwa appeal to the emotions. They cool the heart and give you a sense of relief."

Aiba returned to the family business at 26 and has tried to emphasize the artistic, traditional qualities of handmade Kyoto fans. "Sometimes people ask me to organize solo exhibitions and things like that, but I don't want to stray from being a craftsman. That's something I'm particular about," he said. He plans to stick to the craft's foundations, carefully making each fan by hand using high-quality bamboo, glue, and washi paper.

Kyoto's summers have grown hotter in recent years, and the value of fans for staying cool and preventing heatstroke is being reconsidered. Beyond their traditional use at festivals and summer events, fans are also finding a place in interior design and fashion. With a history of over 1,000 years, to the Asuka and Nara periods, the Japanese fan continues to evolve.



Source: The Art of Kyoto's Delicate Openwork Fans

Japan Forward

本教材は、一般社団法人ジャパンフワード推進機構、株式会社産経デジタルより許諾を得て、産経ヒューマンラーニング株式会社が編集しています。
テキストの無断転載・無断使用を固く禁じます。

2. Key phrases and vocabulary

First repeat after your tutor and then read aloud by yourself.

1. process 工程

Learning a new language is a gradual process.

2. craft 職人技

The craft of making musical instruments requires years of careful training.

3. surface 表面

The surface of the table was smooth after it was polished.

4. construction 構造

The construction of the bridge took several years.

5. feature 特徴とする

The new building features large windows and an open entrance.

3. Questions

Read the questions aloud and answer them.

1. What is karibari, and why is it important?
2. Why do many customers buy the fans even though they are not mainly for practical use?
3. How is Aiba trying to preserve the traditional craft while allowing it to evolve?
4. Why do you think people may value handmade products even when mass-produced products are cheaper?
5. What kinds of traditional Japanese products would you like to see used more in everyday life?

4. 見た目で涼呼ぶ「透かしうちわ」 京都の老舗「阿以波」の10代目が職人魂込めて制作

見た目が涼やかな「透かしうちわ」は、創業330年余の京うちわの老舗「阿以波（あいば）」が考案したものだ。10代目は職人と経営者の二足のわらじを履きながら、伝統ののれんを守っていた。

「やっとなことは単純やけど、その分奥が深いですね」。京都の市街地から少し外れた看板一つない工房で、阿以波の10代目、饗庭（あいば）長兵衛さん（65）は、手を動かしながら、はんなりとした京言葉で語った。ここでは、饗庭さんらたった2人の職人が、透かしうちわを含む年間1万本弱の京うちわを、すべて手作業で制作している。

この日精を出していたのは、60～120本もの竹骨を紙の上に等間隔に並べる「仮張り」の作業。

1ミリ単位の微妙な間隔は、道具を使わずともこの道40年の指先が覚えているという。ところが並べ終えて裏から和紙を貼ると、饗庭さんはせっかく貼った紙を剥いでしまった。その後改めて、うちわの表面となる手すき和紙を貼り付けた。

二度手間のように思えるが、仮張りは竹骨に薄く均一に糊を付けて表面のゆがみを防ぐために欠かせない工程。「焼いた干物イカみたいにゆがんだ面は見せたくない。まっすぐな、ちゃんとしたうちわを作りたいんです」と職人魂をのぞかせた。

京うちわの特長は、面と柄を別々に制作するセパレート構造と、かつて宮廷用に作られた「御所うちわ」に連なる高い装飾性。なかでも、紙を全面に貼らず竹骨を通して向こう側が透けて見える「透かしうちわ」は、阿以波の先代が考案したという。

京都の市街地にある店舗は、築200年以上の京町家。店内には菊や萩、キキョウといった秋の花々を切り絵のように描いた風流な透かしうちわが並ぶ。

次頁に続く

出典：見た目で涼呼ぶ「透かしうちわ」 京都の老舗「阿以波」の10代目が職人魂込めて制作

[Japan Forward](#)

4. 見た目で涼呼ぶ「透かしうちわ」 京都の老舗「阿以波」の10代目が職人魂込めて制作

その骨と骨の間からは店舗の奥に置かれた衝立（ついたて）が透けて見え、2枚重ねてもその形が分かるほど。眺めているだけでそよぐ涼風を感じるような、透明感ある軽やかなうちわ。でも、あおいで風をおこすには心もとないような…。

「そよそよとあおぐと、すーっと風がおこります。バサバサと力任せにあおぐもんじゃありませんから」と饗庭さんは苦笑した。

とはいえ、顧客の大半は実用ではなく飾って楽しんでいるという。「透かしうちわは気持ちに訴えるもの。心が涼しくなり、ホッとするものなんです」

26歳で家業に戻った饗庭さんは、「量産するのではなく、京うちわとしての品格を保ちたい」と、工芸品としての芸術性を強く打ち出してきた。

「個展などを企画していただくこともあります。職人であることから外れたくない。そこは自分のこだわりなので」と、良質な竹と糊と和紙を使って一本一本手作業で丁寧に作る原点を守り続けるつもりだ。

明るい兆しもある。蒸し暑い京都の夏が近年さらに暑くなっていることを受け、熱中症対策のため涼を取る日用品として、うちわの価値は見直されている。祭り、納涼といった従来の用途に加え、インテリアやファッションの分野にも少しずつ進出しているという。

飛鳥・奈良時代から1000年以上の歴史を持つうちわが、令和の時代にさらに進化している。